

¿Inyección de palabras clave, SEO, transcreación? Nuevos conceptos en la localización de sitios web

Resumen

La traducción de sitios web ha sido objeto de investigación desde principios de la década de los noventa. Se pasó de hablar de traducción para dar cabida a la localización u otros conceptos relacionados, como la internacionalización o la globalización. Desde entonces, muchos son los cambios que ha sufrido la Web y que han traído consigo nuevos conceptos. En un mundo global, donde contar con presencia en Internet es fundamental para las empresas, la optimización en buscadores o SEO se ha convertido en un nuevo reto para la localización de sitios web. En la presente comunicación se presentarán los aspectos lingüísticos y técnicos que las estrategias de optimización en buscadores imponen a los equipos de traducción. Para ello, se abordará el concepto de transcreación y su relación con la localización.

Palabras clave: optimización en buscadores, SEO, localización, transcreación, palabras clave

Keyword injection, SEO, transcreation? New concepts in website localization

Abstract

Website translation has been subject of research since the early 1990s. The term “translation” was related to that of localization and other concepts, such as internationalization or globalization. Since then, many are the changes that the World Wide Web has undergone and which have introduced new concepts. In a global scenario, where being present on the Internet is essential for companies, search engine optimization (SEO) has become a new challenge for website localization. In this paper, the linguistic and technical aspects that search engine optimization strategies impose on translation teams will be presented. To this end, the concept of transcreation and its relationship to that of localization will be addressed.

Keywords: search engine optimization, SEO, localization, transcreation, keywords

Cristina Plaza-Lara
Universidad de Málaga